

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 février 1996, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant règlement organique du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur", a donné le 28 février 1996 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 7 februari 1996 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel", heeft op 28 februari 1996 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET.Préambule.

1. A l'alinéa 2, il convient de remplacer le mot "modifié" par le mot "inséré".

2. Ne constituant pas le fondement légal de l'arrêté en projet et ne visant pas un texte modifié par celui-ci, l'alinéa 3 doit être omis.

Dispositif.Article 1er.

1. Dans la phrase liminaire, il faut écrire :

"..., inséré par l'arrêté royal du 11 octobre 1965, est remplacé ...".

2. La dernière phrase de l'article 33 A, alinéa 1er, en projet est dépourvue de caractère normatif et, de surcroît, le texte français est de nature à créer la confusion entre "cadre organique" et "règlement organique". Elle sera donc omise. Le texte de l'article 33 A, alinéa 1er, se lira dès lors comme suit :

"Art. 33 A. Le Roi fixe le nombre maximal des emplois relevant soit de chacune des classes administratives de la

.../...

carrière du service extérieur et de la carrière de chancellerie, soit de deux ou plusieurs classes administratives dans l'une et l'autre de ces carrières".

Article 2.

Il est d'usage d'écrire en français : "produit ses effets le ...".

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.

Aanhef.

1. In het tweede lid behoort het woord "gewijzigd" vervangen te worden door het woord "ingevoegd".

2. Het derde lid behoort te vervallen, aangezien het niet als rechtsgrond dient van het ontworpen besluit en niet verwijst naar een tekst die erdoor gewijzigd wordt.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. In de inleidende zin schrijve men :

"..., ingevoegd bij het koninklijk besluit van 11 oktober 1965, wordt vervangen ...".

2. De laatste zin van het ontworpen artikel 33 A, eerste lid, heeft niet de aard van een rechtsregel en kan daarenboven aanleiding geven tot verwarring tussen de begrippen "personeelsformatie" en "organiek reglement". Hij dient derhalve te vervallen. De tekst van artikel 33 A, eerste lid, dient bijgevolg als volgt te luiden :

.../...

"Art. 33 A. De Koning stelt het maximumaantal betrekkingen vast, hetzij voor elke administratieve klasse van de carrière Buitenlandse Dienst en van de Kanselarijcarrière, hetzij voor twee of meer administratieve klassen in zowel de ene als de andere carrière".

Artikel 2.

Het is gebruikelijk in de Franse tekst te schrijven : "produit ses effets le ...".

In de Nederlandse tekst schrijve men : "... treedt in werking met ingang van ...".

La chambre était composée de :

De kamer was samengesteld uit :

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président de chambre,
kamervoorzitter,

M. HANOTIAU,
Y. BOUCQUEY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

J. van COMPERNOLLE,

Madame
Mevrouw

J. GIELISSEN,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. M. PAUL, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. PAUL, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.